



CGIL - DISK statement on Italy - Turkey agreements

Italian and Turkish below

The final declaration of the summit between the President of the Turkish Republic Recep Tayyip Erdoğan and the Italian President of the Council of Ministers Mario Draghi strengthens the relations between the two states and cooperation in all sectors, including the military, with the mutual goal of increasing the volume of trade by 30 billion USD.

In the promotion and facilitation of their respective markets, however, there is no mention of the promotion and respect of human rights and freedoms, which, as well known, include fundamental labour rights and freedom of association.

The joint declaration mentions the exchange of good practices in all sectors, from sport to archives and counter-terrorism. However, it would be necessary, in light of the document's ambition to strengthen Turkey's European prospects, that such good practices are based on the common goal of promoting social justice, civil rights, freedom of expression, social dialogue and decent work.

The goal of increasing trade between the two countries makes sense if linked to increasing employment by improving social and labour market protection, health and safety and democracy in the workplace, also by strengthening collective bargaining in both countries.

This is why it is important to involve social partners at all stages of the implementation of the agreement to prevent increased trade from resulting in wage and regulatory dumping between workers in the two countries.

We also call for pathways and experimentation to include Turkish workers in European representation bodies, such as the European works councils (EWCs), thus strengthening trade union exchange and cooperation at European level.

We also consider it of fundamental importance that in the cooperation agreement between Italy and Turkey there is a mutual commitment of the two states to fully respect human rights and the reception of migrants, asylum seekers and refugees regardless of their country of origin.

In this regard, we find it unacceptable that reference is made to repatriation and resettlement as a means of combating irregular immigration; our countries should, on the contrary, be promoters of welcoming practices, and develop of peace roadmaps for the Mediterranean and the entire world.



Nota CGIL-DISK su accordi Italia-Turchia

La dichiarazione finale del vertice tra il Presidente della Repubblica turca Recep Tayyip Erdoğan e il Presidente del Consiglio dei Ministri della Repubblica italiana sancisce un rafforzamento dei rapporti tra i due stati e la cooperazione in tutti i settori, compreso quello militare, con l'obiettivo reciproco di aumentare il volume del proprio interscambio di 30 miliardi di dollari.

Nella promozione e la facilitazione dei rispettivi mercati tuttavia rimane escluso qualsiasi cenno alla promozione e rispetto dei diritti umani, delle libertà che, come è noto, comprendono i diritti fondamentali del lavoro e la libertà di associazione.

Si menziona nella dichiarazione congiunta lo scambio di buone pratiche in tutti i settori, dallo sport, agli archivi, all'antiterrorismo tuttavia sarebbe necessario, anche nell'ottica auspicata dal documento di un rafforzamento delle prospettive europee della Turchia, che queste trovassero fondamento nell'obiettivo comune della promozione della giustizia sociale, dei diritti civili, della libertà d'espressione, del dialogo sociale e del lavoro dignitoso.

L'obiettivo dell'aumento dello scambio economico tra i due paesi ha senso se collegato all'aumento dell'occupazione migliorandone le tutele, la salute e la sicurezza e la democrazia nei luoghi di lavoro e il rafforzamento della contrattazione collettiva in entrambi gli Stati.

Per questo è importante che le parti sociali debbano essere coinvolte in ogni momento dell'accordo per evitare che l'incremento degli scambi si traduca in dumping salariale e normativo tra lavoratori e lavoratrici dei due paesi.

Come pure chiediamo che si avviino percorsi e sperimentazioni che includano le lavoratrici e i lavoratori turchi in istanze di rappresentazione europea, come i comitati aziendali europei (CAE), rafforzando così lo scambio e la cooperazione sindacale in ambito europeo.

Riteniamo inoltre di fondamentale importanza che nell'accordo di cooperazione tra Italia e Turchia vi sia l'impegno reciproco dei due stati per il pieno rispetto dei diritti umani e dell'accoglienza di migranti, richiedenti asilo e profughi senza discriminazione alcuna per il paese di provenienza.

A questo riguardo riteniamo inaccettabile che si faccia riferimento ai rimpatri e a reinsediamenti come strumenti per combattere l'immigrazione irregolare; i nostri due stati dovrebbero al contrario essere promotori di pratiche di accoglienza e sviluppare percorsi di pace per il mediterraneo e per il mondo intero.



İtalya-Türkiye Anlaşmaları Hakkında CGIL ve DİSK ortak açıklaması

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı ve İtalya Bakanlar Kurulu Başkanı arasındaki zirvenin sonuç bildirgesi, iki ülke arasındaki ilişkileri güçlendirmeyi, askeriye dahil olmak üzere tüm sektörlerdeki işbirliğini geliştirmeyi ve 30 milyar dolarlık ticaret hacmini hedefliyor.

İlgili piyasaların teşvikinden ve desteklenmesinden bahsedilirken, temel işçi haklarını ve örgütlenme özgürlüğünü içeren insan hak ve özgürlüklerine saygı gösterilmesinden ve bunların teşvik edilmesinden söz edilmemektedir.

Ortak deklarasyon, spordan arşivlere ve terörle mücadeleye kadar tüm sektörlerde iyi uygulamalarla ilgili deneyim paylaşımından bahsediyor. Ancak, Türkiye'nin Avrupa umutlarını güçlendirme arzusu bağlamında bile, bunların sosyal adaleti, yurttaş haklarını, ifade özgürlüğünü, sosyal diyalogu ve insana yakışır işi teşvik etme ortak amacına dayanması gerekli olacaktır.

İki ülke arasındaki ticareti artırma hedefi; sosyal güvenliği, iş güvencesini, işyerinde sağlık ve güvenliği ve demokrasiyi geliştirerek ve ayrıca her iki ülkede de toplu pazarlığı güçlendirerek istihdamın artırılmasıyla bağlantılı olursa anlamlıdır.

Bu nedenle, artan ticaretin iki ülkedeki işçiler için ücretler ve çalışma koşullarında kötüleşmeyle sonuçlanmasını önlemek için sosyal ortakların anlaşmanın her aşamasına dahil olması önemlidir.

Ayrıca, Türkiye'deki işçilerin, Avrupa Çalışma Konseyleri (EWC) gibi Avrupa temsil organlarına dahil edilmesi için yollar bulunması ve denemeler yapılması için de çağrıda bulunuyoruz. Böylece Avrupa düzeyinde sendikal deneyim paylaşımını ve işbirliğini güçlendirebiliriz.

Ayrıca, İtalya ve Türkiye arasındaki işbirliği anlaşmasında, iki devletin insan haklarına ve menşe ülke farketmeksizin göçmenlere, sığınmacılara ve mültecilere tam olarak saygı göstereceğine dair karşılıklı bir taahhüdün bulunmasını da temel önemde buluyoruz.

Bu bağlamda, düzensiz göçle mücadelenin bir yolu olarak ülkesine geri gönderme ve yeniden yerleşime atıfta bulunulmasını kabul edilemez buluyoruz; iki devlet tam tersine, karşılama uygulamalarının savunucusu olmalı, askeri operasyonlara son vermeli, bunun yerine Akdeniz ve tüm dünya için barış yolları geliştirmelidir.